

УДК 37.016:811.161.1:37.016:82
ББК Ш141.12-9+Ш33(2Рос=Рус)р+4426.80

DOI 10.12345/2079-8717_2021_01_18
ГРНТИ 16.01.45

Код ВАК 13.00.02

Дзюба Елена Вячеславовна,

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 285; e-mail: ev_dziuba@uspu.me

Веснина Людмила Евгеньевна,

кандидат филологических наук, доцент, Цзилиньский университет международных исследований; Китай, г. Чанчунь; e-mail: levesna@yandex.ru

Еремина Светлана Александровна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 285; e-mail: swegle@yandex.ru

Субанов Турсун Тажибаевич,

кандидат экономических наук, доцент, директор Департамента международных связей и инвестиций, Ошский гуманитарно-педагогический институт; 723500, Киргизская Республика, г. Ош, ул. Исанова, 73; e-mail: stursun@inbox.ru

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ. КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ:
ЕВРО-АЗИАТСКИЙ ВЕКТОР**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: евро-азиатский вектор; методика преподавания русского языка; методика обучения; русский язык; литература; русский язык как иностранный; межкультурные коммуникации; русистика; международные конференции.

АННОТАЦИЯ. В статье представлен обзор Международного научно-педагогического симпозиума «Образ России в международном образовательном пространстве: евро-азиатский вектор», который был проведен 27–28 ноября 2020 г. в Уральском государственном педагогическом университете (Россия, Екатеринбург), Цзилиньском университете международных исследований (Китай, Чанчунь), Ошском гуманитарно-педагогическом институте (Киргизия, Ош). Деятельность участников симпозиума осуществлялась на разных площадках. В рамках научной площадки была проведена III-я Всероссийская научная конференция с международным участием «Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом», посвященная 130-летию со дня рождения Н. С. Трубецкого (конференция включала пленарное и два секционных заседания). Научно-педагогическая площадка предполагала работу двух зарубежных секций: «Теория и практика преподавания русского языка в Китае; Теория и практика перевода» (на базе Цзилиньского университета международных исследований, Китай, Чанчунь) и «Теория и практика преподавания русского языка в странах Средней Азии» (на базе Ошского гуманитарно-педагогического университета, Киргизия, Ош). Дискуссионная площадка включала работу круглых столов «Образ России в аспекте концепции евразийства» и «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного глазами молодого ученого» (Уральский государственный педагогический университет, Россия, Екатеринбург). В симпозиуме приняли участие более шестидесяти человек в очно-дистанционной и заочной формах из шести стран мира (Белоруссия, Болгария, Киргизия, Китай, Россия, Узбекистан) и одиннадцати городов России (Астрахань, Екатеринбург, Ижевск, Кемерово, Москва, Оренбург, Сургут, Томск, Тюмень, Улан-Удэ, Челябинск). Участники симпозиума, вузовские преподаватели и школьные учителя русского языка из разных университетов и образовательных центров мира в рамках научных докладов и выступлений на круглых столах обобщили опыт преподавания русского языка как иностранного в России и за рубежом; рассмотрели разнообразные связи традиций отечественной словесности и тенденции современного развития языков и культур; обсудили самые актуальные вопросы лингводидактики, методики преподавания языков и литературы в условиях поликультурного и полилингвального образования; дискутировали о перспективах совершенствования стратегий языкового образования в глобальном образовательном пространстве с учетом современных условий, в частности – в связи с социальным запросом на развитие дистанционных форм обучения.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Дзюба, Е. В. Педагогический диалог. Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом: евро-азиатский вектор / Е. В. Дзюба, Л. Е. Веснина, С. А. Еремина, Т. Т. Субанов. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 1. – С. 135-139. – DOI: 10.12345/2079-8717_2021_01_18.

БЛАГОДАРНОСТИ: исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-013-00895/20 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

Dziuba Elena Vyacheslavovna,

Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Vesnina Liudmila Evgenievna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Jilin University of International Studies, Changchun, China

Eremina Svetlana Aleksandrovna,

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Subanov Tursun Tazhibayevich,

Candidate of Economics, Associate Professor, Director of Department of International Relations and Investments, Osh Humanitarian and Pedagogical Institute, Osh, Kyrgyzstan

PEDAGOGICAL DIALOGUE. COGNITIVE STRATEGIES OF PHILOLOGICAL EDUCATION IN RUSSIA AND ABROAD: EURO-ASIAN VECTOR

KEYWORDS: Euro-Asian vector; methods of teaching the Russian language; teaching method; Russian language; literature; Russian as a foreign language; intercultural communication; Russian studies; international conferences.

ABSTRACT. The article presents an overview of International scientific and pedagogical Symposium “Image of Russia in international educational space: Euro-Asian vector”, which was held on November 27–28, 2020 at Ural State Pedagogical University (Russia, Ekaterinburg), Jilin University of International Studies (China, Changchun), Osh Humanitarian and Pedagogical Institute (Kyrgyzstan, Osh). The activities of the Symposium were carried out at different sites. The third all-Russian scientific conference with international participation “Cognitive strategies of philological education in Russia and abroad” dedicated to the 130th anniversary of the birth of N. S. Trubetskoy was held within the framework of the scientific platform (the conference included a plenary session and two breakout sessions). The scientific and pedagogical platform included two foreign sections: “Theory and practice of teaching Russian in China; Theory and practice of translation” (based on Jilin University of International Studies, China, Changchun) and “Theory and practice of teaching Russian in Central Asia” (based on Osh Humanitarian and Pedagogical Institute, Kyrgyzstan, Osh). The discussion platform included two round tables “Image of Russia in the aspect of Eurasianism concept” and “Theory and practice of teaching Russian as a foreign language as seen by young researchers” (Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia). The Symposium was attended by more than sixty people in full-time, distance and correspondence forms from six countries (Belarus, Bulgaria, Kyrgyzstan, China, Russia, Uzbekistan) and eleven Russian cities (Astrakhan, Ekaterinburg, Izhevsk, Kemerovo, Moscow, Orenburg, Surgut, Tomsk, Tyumen, Ulan-Ude, Chelyabinsk). The symposium participants, Russian language University and school teachers from different universities and educational centers around the world, summarized the experience of teaching Russian as a foreign language in Russia and abroad in scientific reports and presentations at round tables; considered a variety of connections of national literature schools, as well as trends of languages and cultures contemporary development; discussed the most pressing issues of linguodidactics, methods of teaching languages and literature in polycultural and polylingual education; discussed the perspectives of language education strategies improvement in global educational space to meet modern conditions, such as the social demand for distance learning development.

FOR CITATION: Dziuba, E. V., Vesnina, L. E., Eremina, S. A., Subanov, T. T. (2021). Pedagogical Dialogue. Cognitive Strategies of Philological Education in Russia and Abroad: Euro-Asian Vector. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 1, pp. 135-139. DOI: 10.12345/2079-8717_2021_01_18.

ACKNOWLEDGMENTS: the research is accomplished under financial support of Russian Foundation for Basic Research, project No. 19-013-00895/20 “Learning to Understand Russia: Cognitive Strategies of Teaching Aids in Russian as a Foreign Language”.

27–28 ноября 2020 г. в рамках проекта № 19-013-00895/20 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному», поддержанного Российским фондом фундаментальных исследований, при научном сотрудничестве с научными журналами «Филологический класс» и «Политическая лингвистика» в Уральском государственном педагогическом университете (Россия, Екатеринбург), Цилиньском университете международных исследований (Китай, Чанчунь) и Ошском гуманитарно-педагогическом институте (Киргизия, Ош) был проведен Международный научно-педагогический симпозиум «Образ России в международном образовательном пространстве: евро-азиатский вектор». В симпозиуме приняли участие в очно-дистанционной и заочной формах более

шестьдесят человек из шести стран мира (Белоруссия, Болгария, Киргизия, Китай, Россия, Узбекистан) и одиннадцати городов России (Астрахань, Екатеринбург, Ижевск, Кемерово, Москва, Оренбург, Surgut, Томск, Тюмень, Улан-Удэ, Челябинск). Участники симпозиума, вузовские преподаватели и школьные учителя русского языка из разных университетов и образовательных центров мира, в рамках научных докладов и выступлений на круглых столах обобщили опыт преподавания русского языка как иностранного в России и за рубежом; рассмотрели разнообразные связи традиций отечественной словесности и тенденции современного развития языков и культур; обсудили самые актуальные вопросы лингводидактики, методики преподавания языков и литературы в условиях поликультурного и полилингвального образования; дискути-

рвали о перспективах совершенствования стратегий языкового образования в глобальном образовательном пространстве с учетом современных условий, в частности – в связи с социальным запросом на развитие дистанционных форм обучения. Среди слушателей симпозиума было более пятидесяти студентов из Уральского государственного педагогического университета (Россия), Цзилиньского университета международных исследований (Китай), Ошского гуманитарно-педагогического института (Киргизия), Наманганского государственного университета (Узбекистан).

Деятельность участников симпозиума осуществлялась на разных площадках. В рамках Научной площадки была проведена III-я Всероссийская научная конференция с международным участием «Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом». Конференция была посвящена 130-летию со дня рождения Николая Сергеевича Трубецкого, известного лингвиста, философа, публициста. Во вступительной части организаторы конференции обосновали посвящение научного мероприятия имени этого ученого не только в связи с его достижениями в лингвистике (участие в организации и деятельности Пражского лингвистического кружка совместно с Вилемом Матезиусом и Романом Якобсоном, развитие идей сравнительно-исторического языкознания и структурализма, разработка основ фонологии, концепции морфонологии и теории языковых союзов). Одним из актуальных для данной проблематики был доклад доцента Узбекского государственного университета мировых языков Светланы Борисовны Им, обобщившей результаты докторского исследования «Морфонологические явления в процессе синтеза звукового облика слова (на материале имен существительных)», основанного в том числе на теории Н. С. Трубецкого.

На конференции было отмечено значение работ Н. С. Трубецкого для развития философско-геополитической концепции евразийства. Организаторы научного мероприятия подчеркнули, однако, что они позволили себе вольно трактовать идеи евразийства, делая акцент не на особом российском пути и концепции мессианства, но на развитии идей межкультурного диалога между Западом и Востоком, которые были высказаны еще Л. Н. Гумилевым (ср.: «Евразийский идеал прост и конструктивен: отношения между народами нужно строить не на войнах и расправах, а на мире и согласии. Вот почему Россия должна ориентироваться на достижения синтетической культуры, формировавшейся среди многообразных народов Евразии: они – не враги

и конкуренты, а союзники и опора будущего совместного прогресса» [цит. по: Демин В. Жизнь замечательных людей: Лев Гумилев. М., 2008]).

Избранный аспект концепции евразийства предопределил содержание многих докладов на конференции. Проблемы лингвокультурной грамотности и ее роль в межкультурном диалоге осветила Елена Владимировна Харченко, профессор Южно-Уральского государственного университета. Докладчик подчеркнул, что для наиболее эффективного освоения иностранцами русской лингвокультуры необходимо проводить работу, направленную на изучение специально отобранных фактов – знаков культуры (прецедентные тексты, исторически сложившиеся наименования, в том числе аббревиатуры, поликодовые тексты и т. д.). Эти культурно значимые факты, как отметила Е. В. Харченко, должны быть тщательно отобраны, прежде чем они станут частью учебно-дидактических материалов для иностранцев. Доцент Южно-Уральского государственного университета Елена Геннадьевна Доронина представила доклад о влиянии культурных установок на восприятие иностранцами русскоязычного видеотекста. На примере эксперимента, проведенного среди студентов-иностранцев с использованием фрагмента из детского юмористического киножурнала «Ералаш», Е. Г. Доронина и ее соавторы (Ю. В. Казакова, Е. В. Харченко) продемонстрировали значение особенностей этнокультуры при восприятии русскоязычного юмористического видеофрагмента: студенты-носители разных лингвокультур совершенно по-разному интерпретируют видеотекст и часто не воспринимают его комическую составляющую. Взаимодействие лингвокультур на примере терминосистемы, складывающейся в XVIII в. в России под влиянием западно-европейской традиции, проиллюстрировала в своем докладе доцент УрГПУ Светлана Александровна Еремина. Несовпадение когнитивных систем, обнаруживаемое при коммуникации носителей разных лингвокультур, отметили в своем совместном выступлении профессор УрГПУ Елена Вячеславовна Дзюба и преподаватель УрГПУ Юлия Геннадьевна Ткаченко. Рассматривая содержание концепта *положение женщины* в текстах для чтения в российских и зарубежных учебниках по русскому языку, авторы доклада отметили факты отражения проблемы гендерного неравенства в учебных материалах и более богатую палитру концептуальных смыслов, вербализованных в пособиях зарубежных коллег в сравнении с российскими учебниками.

Особое внимание на конференции уде-

лялось современным технологиям лингвистического образования. Одним из самых злободневных оказалось выступление на пленарном заседании доктора педагогических наук, профессора Российского университета дружбы народов Елены Николаевны Стрельчук. Докладчик представил результаты опроса студенческой аудитории, нацеленного на выявление степени удовлетворенности дистанционным обучением; подчеркнул необходимость распределения учебного материала по разным форматам педагогического взаимодействия (оффлайн и онлайн); обозначил перспективы вузовского образования, которое невозможно в дальнейшем представить без частичного использования дистанционных форм обучения.

Опыт применения современных корпусных методов исследования при обучении РКИ поделилась профессор Южно-Уральского государственного университета Наталья Николаевна Кошкарлова. Использование телекоммуникационных технологий в процессе освоения иностранного языка продемонстрировала в своем докладе Ирина Викторовна Савельева, доцент Кемеровского государственного университета. Практика применения кинотекста в обучении русскому языку иностранцев была представлена доцентом Цзянсуского педагогического университета Марией Ивановой Цириновой. Освещению когнитивных стратегий перевода китайских текстов на русский язык и наоборот посвятили совместный доклад профессор Даляньского политехнического университета Цзян Цюнь и доцент Белорусского государственного университета Наталья Станиславовна Кацюк. Проблемы школьного русскоязычного образования детей-мигрантов в Свердловской области осветил доктор филологических наук, профессор УрГПУ Анатолий Прокопьевич Чудинов.

В рамках секционных заседаний были затронуты разные аспекты применения методов лингвокультурологии, лингвоаксиологии, лингвокогнитологии и сопоставительного литературоведения в практике преподавания иностранного языка и литературы в России и за рубежом. Особенно обсуждаемыми оказались темы докладов доцента УрГПУ И. В. Петрова, доцента УрГПУ В. Ю. Микова, доцента УрГПУ Л. С. Чечулиной и магистранта УрГПУ А. С. Домрачевой, доцента УрГЭУ И. А. Стихиной, к.ф.н., преподавателя русского языка Софийского университета им. Св. Климента Охридского И. Мановой, доцента УрГУПС С. П. Рыбкиной и др.

Отдельная научно-педагогическая площадка в программе симпозиума была организована в Цилинском университете

международных исследований (Китай, Чанчунь) под руководством доцента Института языков центральной и восточной Европы Людмилы Евгеньевны Весниной. Данная секция была посвящена вопросам «Теории и практике перевода» и «Теории и практике преподавания русского языка в Китае». В заседании секции приняли участие 35 человек: китайские преподаватели русского языка в Китае, приглашенные преподаватели русского языка как иностранного из России, магистранты из разных вузов Китая. Открылось заседание секции докладом заместителя директора по учебной работе Института языков центральной и восточной Европы Чжан Вэй, посвященным смешанному обучению в китайских вузах на примере преподавания предмета «Практическая грамматика русского языка». Доклад, посвященный вопросам преподавания русского языка как иностранного, прочла Людмила Евгеньевна Веснина. Ее сообщение было посвящено рассмотрению возможностей применения театральной технологии в практике преподавания РКИ. Доклады магистрантов касались вопросов теории и практики перевода. Так, рассматривались различные аспекты делового этикета переводчика в процессе межкультурной коммуникации России и Китая, особенности применения образовательной технологии «Переводческая мастерская», а также возможности и трудности организации профессионального клуба в вузе. Кроме того, в докладах магистрантов были затронуты частные вопросы теории и практики перевода: грамматическая замена как компонент процесса перевода документальных фильмов, трудности перевода безэквивалентной и культурно-маркированной лексики и т. д.

Значительная часть заседания секции была посвящена дискуссии, связанной как с обсуждением представленных докладов, так и с общими и частными вопросами теории и практики изучения и преподавания РКИ в России и за рубежом. В частности, особое внимание было уделено проблемам онлайн-обучения и применения в образовательном процессе современных технологий. В процессе обсуждения была выдвинута инициатива проведения совместного российско-китайского семинара, посвященного непосредственно вопросам онлайн-преподавания РКИ обучающимся Китая.

Научно-педагогическая площадка симпозиума предполагала работу еще одной зарубежной секции «Теория и практика преподавания русского языка в странах Средней Азии», которая проводилась на базе Ошского гуманитарно-педагогического университета (Киргизия, Ош). Руководите-

лем научно-педагогической секции выступил директор Департамента международных связей и инвестиций ОГПИ Турсун Тажибаевич Субанов. В своей резолюции о проведении отдельной секции конференции Т. Т. Субанов отметил некоторые обсуждаемые вопросы: повышение качества обучения в школах и вузах Киргизии, особенности изучения текста на занятиях по русскому языку и литературе, использование методов онлайн-обучения в лингвистическом образовании, развитие актуальных вопросов этнопедагогики, преемственность обучения в школе и вузе, разработка эффективных когнитивных стратегий в менеджменте педагогического образования.

Дискуссионная площадка включала работу двух круглых столов. Тематическое поле первого из них («Образ России в аспекте концепции евразийства. Межкультурная коммуникация. Лингвокогнитология») оказалось довольно широким: профессор УрГПУ А. П. Чудинов представил доклад «Лингвополитическая метафорология: новые горизонты»; доцент УрГЭУ И. С. Пирожкова установила роль учебника в процессе преподавания иностранного языка студентам неязыковых вузов; доцент УрГУПС М. В. Стурикова подчеркнула про-

блемы (не)готовности студентов высшей школы к межкультурной коммуникации; доцент НамГУ Е. В. Чжен привлекла внимание к восточной теме в творчестве И. С. Тургенева; преподаватели и студенты Наманганского государственного университета осветили некоторые проблемы преподавания и ожидаемые перспективы продвижения русского языка в Узбекистане.

Обсуждение в рамках второго круглого стола «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного глазами молодого ученого» касалось в основном вопросов использования современных технологий обучения РКИ (интерактивных, игровых, интерпретативных, мультимедийных и др.).

В заключительном слове профессор УрГПУ Е. В. Дзюба отметила основные направления работы симпозиума, обозначила наиболее актуальные обсуждаемые вопросы: определение конкретных задач и мероприятий, направленных на продвижение русского языка в странах Восточной и Средней Азии; подготовка современных учебных материалов по русскому языку с учетом принципов этнопедагогики; развитие интерактивных и дистанционных технологий в лингвистическом обучении и др.